

126

AD  
GENESEOS CAP. VI—IX  
OBSERVATIONES

---

QUAS  
VENIA AMPL. ORD. PHILOS. UPSAL.

PRÆSIDE  
**G U S T A V O K N Ö S**

S. TH. DOCT.  
LITT. ORIENTAL, PROF. REG. ET ORD.

PRO LAUREA  
P. P.  
**JOHAN. CHR. FLODMAN**  
OstroGothus. Stip. Hellvik.

IN AUDIT. GUST. DIE XXVI MAJI MDCCXXI.  
H. A. M. S.

P. I.

---

UPSALIE,  
EXCUDEBANT REGIE ACADEMIE TYPOGRAPHI;

AD

GENESIOS TAV. XI - IX

OBSERVATIONES

ANNA MARE OPI THLOS CEST

LVSIDE

C U A T A O K N O S

JOHN CHR LUDMIL

Obsequies Bibl. Neuville

IN AUDIT. GEST. DXXVII MAY MDCCCLX

P. I.

UPTONVILLE

EXCAVAT. ROSE ACQUERUM THERCERIUM

VIRO  
ADMODUM REVERENDO  
CELEBERRIMO  
DOMINO MAG. JACOBO EK  
PRÆPOSITO ET PAST, IN RÅGSLÖSA ET VÄFVERSUNDA

Perbene apud memorem veteris stat gratia facti.

JOH. CHR. FLODMAN.

FRATRI CARISSIMO

YANKEE RED HOT

AD  
GENESEOS CAP. VI — IX.  
OBSERVATIONES

---

CAP. VI.

Præmittitur historiae Noachi descriptio depravationis hominum, qua ortum v. 1. progressum v. 4. et poemam v. 7.

*Verf. I. 2.*

Vetus: Då människorna begynte förökas på jordene, och födde sig döttrar: Då sågo Guds söner människornas döttrar, att de voro dågeliga, och togo till hustrur hvilka de hälft ville. Novus: Men när människorna begynte förökas på jorden, och dem jemväl föddes döttrar; sågo Guds söner människornas döttrar, att de voro dågeliga, och togo sig hustrur, hvilka dem hälft behagade.

Luther habet: Da sich aber die Menschen begunden zu mehren auf Erden, und zeugeten ihnen töchter, Da sahen die kinder Gottes nach den Töchtern der Menschen, wie sie schön waren, und nahmen zu Weibern, welche sie wolten. Danus: Og det skede, der menniskene havde begyndt at formeres paa

jorden, og dem föddes dötter. Da saae Guds sönner menniskens dötter, at de vare skønne; og toge sig hustruer af alle, som de udvalde. Michaelis: Als sich aber die Menschen auf dem Erdboden sehr vermehrten, und Töchter von vorzüglicher Schönheit gebohren wurden, sahen die Söhne Gottes (die Gott für Vater und Schöpfer erkannten) auf die Töchter der Menschen, (d. i. auf die, welche weiter nichts als Töchter der Menschen zu seyn glaubten) weil sie schön waren, und nahmen sich Frauen unter allen, die ihnen gefielen. Et de Wette: Und es geschah, als die Menschen begonnen sich zu mehren auf der Erde, und ihnen Töchter geboren wurden, da sahen die Söhne Gottes die Töchter der Menschen, wie sie schön waren, und nahmen sich Weiber von allen, die ihnen gefielen. Secutus est v. Meyer Lutherum, modo begunnen mutavit in begannen, et kinder Gottes in Söhne Gottes, addita notula: "A. (quod significat; auch, et ulterius ab Auctore ita explicatur: bezeichnet einen gleichgeltenden oder noch näheren Ausdruck). Söhne der Elohim. Allgemeiner Name der verständigen Wesen, die nicht aus Adam sind. Hiob I, 6. C. 2, 1. C. 38, 7. ad vocem der Menschen, addidit notulam: "H. (quod significat; Hebräisch) Adam." Demum loco wolten posuit er wählt.

Nostrum non est definire, quid per בְּנֵי־הַאֲלֹהִים et בְּנֹתָה הָאָדָם intelligendum. Illam dictionem Dathe reddidit: *qui de nomine Dei vocabantur*, respiciens dictum Cap. IV: 26, quod ita reddidit: *Tunc coeperunt homines de nomine Jovæ votari*, addita notula: "Hæc verba respiciunt discrimen, quod Cap. 6, 2. clarus indicatur inter filios Dei et filios hominum. *Filiæ Dei* vocabantur, qui *Deum Adami* colebant. Adamus fuit filius Dei, Luc. 3, 38. et omnes, qui hunc Deum profitebantur, annumerabantur his filiis Dei. Inter Caini posteros cognitio Dei probabiliiter mature est extincta. Ipse enim remotus a patris sui consuetudine et reliquorum ex familia ejus, homo natura sua pessimus habuit sine dubio progeniem ipso vitiösiorē, qui propterea ab illis *Dei filiis* filii hominum vocabantur. Phrasis בְּשָׁמָךְ קָרָא hoc sensu extat etiam Es. 44, 5. 48, 1." Qui plura de his diligenter disputata legere voluerit, adeat Michælem et Vaterum. Quid vero pravitatis argueret, si in matrimonium duxerint juvenes quas elegerint, h. e. quæ sibi placuerint, modo consenserint parentes et ipsæ puellæ, plane non videmus. Habet Dathe: *quascunque placuisset*, quibus fortasse vel promiscuum quid indicare voluit, jam hanc, jam illam, pro

lubitu, vel vim illatam, ut similitudinem quandam cum  
 raptu Sabinarum cogitare liceat. Quod sane nefandum  
 et ingruentem satis arguens depravationem. בחר signifi-  
 cat proprie *eliger*, sed quoque, ut habet Gesenius: "2)  
 Gefallen haben an etwas, jemand (wovon die Wahl häu-  
 fig ausgeht, vgl. bes. die Phrasen mit ב, und das lat.  
*diligere*) mit dem *Accus.* und ב. I Mos. 6, 2: מֶלֶךְ אֲשֶׁר בָּחַר וּבָנָיו מִלְּאָקֵד מִלְּאָקֵד  
 von allen, die ihnen gefielen, Jes. 14, 1: Jehovah liebt Jacob  
 und hat noch Wohlgefallen an Israel." Innune-  
 re quoque videtur dictio מֶלֶךְ concubitum vagum, non  
 data maritis jura, sed pro lubitu rapuisse quascumque si-  
 bi visum fuerit. Posset etiam אֲשֶׁר possum esse pro  
 quemadmodum ipsis placuerunt h. e. pro lubitu. Quod  
 optime congruit cum sequente הַיְאָבֶשֶׂר caro sunt, illecebras  
 modo carnis sectantur. Sensu vero careret, utpote me-  
 ra ταυτολογία, si diceretur: de togo dem de valde. Supra  
 quidem diximus, nos jam non definire velle, quid per  
 בניהם significetur; cum vero idoneas satis caussas  
 adtulerit Vater, cur hoc loco id reddiderit: Söhne der  
 Elohim, eas, ob vim quam in ipsam Versionem habere  
 possent, non præterire licet. Postquam igitur adtulerit  
 versionem Symmachi, νιοὶ τῶν δυνατεύοντων, Chaldæique et  
 Samaritani, filii dominorum, procerum, insertaque observa-

tione Angli Alex. Geddes, Aquilam (τῶν θεῶν) et Syrum expressisse ipsum אלהים, Alex. et 3. alias Codd. τῶν ΙΧΧ habere ἄγγελοι τὸ θέον, ita pergit: "אֱלֹהִים bedeutet zu- weilen: *Große der Erde*, aber בְּנֵי אֱלֹהִים auch nach ei- nem andern unbestreitbaren Sprachgebrauche, vergl. Num. 21, 29. Deut. 14, 1. Mal. 2, 11. *Verehrer des Elo- him, Gottes.* Bey allen diesen Erklärungen muss man das בְּנֵת הָאָרֶם gegen den angegebenen deutlichen Zusammen- hang mit V. 1. (antea enim observaverat, v. 2. filias esse eorundem hominum, qui v. 1. dicuntur coepisse in superficie telluris augeri) in irgend einer andern Be- deutung, von einer besondern Art der Menschen, neh- men, die alle blos gerathen werden und nithin willkühr- lich sind, ja nicht einmal den Schein für sich haben, dass der Verf. an sie dachte. Ueberdies führt das Tochter, wenigstens am natürlichsten auf die eigentliche Bedeutung des בְּנֵי סֶלַע, auf wirkliche Abstammung." Observandæ quidem et pensandæ sunt hæ rationes, sed quominus in ipsum textum recipiatur versio Vateri, ve- tant argumenta graviora. Novum enim et mirum ejus- modi quid vulgo certe videretur, si vel verum esset, de quo nobis nondum satis est persuasum. Vim vero ar- gumentorum Vateri non infringere videtur Gesenius,

qui ita: בָּנֵי חֶלְוִס Kinder Gottes, nach der hebräischen Mythologie, die übrigen göttlichen Wesen, die mit Jehovah den Himmel bewohnen, u. die man von Wahrscheinlich nicht unterschied, Gen. 6, 1. ff. Hiob. 1, 6. 2, 1. 38, 7. (vgl. Pott's Moses u. David S. 312) sonst: Verehrer Gottes. Num. 21, 29. Dtut. 14, f. Pröv. 14, 26." Quæ omnia in medio relinquimus, atque Veterem et Novum interpretem, qui in his consentium sequi tutissimum putamus. Adeoque hos versus ita vertendos ducimus: Och det skedde, när människorna begynte föroka på jorden och dem föddes döttrar, då sago Guds söner, människornas döttrar, att de voro dågeliga; och de togo sig quinnor, hvilka hälst dem behagade.

## Vers. 3.

Vetus: Då sade Herren: Människorna vilja icke mer låta min Ande straffa sig: ty de äro kött. Jag vill ånnu gifva dem hundrade och tjugo års dag. Novus: — min Ande skall icke bestraffa människorna upphörligen under deras tillvarelse. De äro kött; ånnu skola de få lefva i hundrade och tjugo år.

Locus hic est vexatissimus. Occurrit ibi ἀπαξ λεγόμενον ῥώτη, de quo Gesenius ita: "so viel als das arab. قَنْ وَنْ für قَنْ وَنْ schlecht, niedrig, verachtet seyn. Fut. قَنْ وَنْ